WEDNESDAY AFTER THE 2ND SUNDAY IN LENT

Errors? help@extraordinaryform.org

INTROIT Psalms 37: 22, 23

Ne derelínquas me, Dómine, Deus meus, ne discédas a me: inténde in adjutórium meum, Dómine, virtus salútis meæ. (Ps. 37: 2) Dómine, ne in furóre tuo árguas me: neque in ira tua corrípias me. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sǽcula sæculórum. Amen. Ne derelínquas me, Dómine, Deus meus, ne discédas a me: inténde in adjutórium meum, Dómine, virtus salútis meæ.

Forsake me not, O Lord my God, do not Thou depart from me; attend unto my help, O Lord, the power of my salvation. (Ps. 37: 2) Rebuke me not, O Lord, in Thy indignation: nor chastise me in Thy wrath. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Forsake me not, O Lord my God, do not Thou depart from me; attend unto my help, O Lord, the power of my salvation.

COLLECT

Pópulum tuum, quǽsumus, Dómine propítius réspice: et quos ab escis carnálibus prǽcipis abstinére, a nóxiis quoque vítiis cessáre concéde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

Look upon Thy people with favor, we beseech Thee, O Lord, and grant that they whom Thou dost command to abstain from food may also cease from baneful vices. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. John of God

Deus, qui beátum Joánnem, tuo amóre succénsum, inter flammas innóxium incédere fecísti, et per eum Ecclésiam tuam nova prole fœcundásti: præsta, ipsíus suffragántibus méritis; ut igne caritátis tuæ vitia nostra curéntur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

O God, Who didst cause blessed John, when burning with love of Thee, to walk unharmed through the midst of flames, and by his means didst enrich Thy Church with a new Religious Order, grant, through the aid of his merits, that our evil passions may be consumed by the fire of Thy love, and that we may receive healing remedies unto life everlasting. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

LESSON Esther 13: 8-11, 15-17

In diébus illis: Orávit Mardochǽus ad Dóminum, dicens: Dómine, Dómine Rex omnípotens, in ditióne enim tua cuncta sunt pósita, et non est qui possit tuæ resístere voluntáti, si decréveris salváre Israël. Tu fecísti Cælum et terram, et quidquid cæli ámbitu continétur. Dóminus ómnium es, nec est qui resístat majestáti tuæ. Et nunc, Dómine rex, Deus Abraham, miserére pópuli tui, quia volunt nos inimíci nostri pérdere, et hereditátem tuam delére. Ne despícias partem tuam, quam redemísti tibi de Ægýpto. Exáudi deprecatiónem meam, et propítius esto sorti et funículo tuo, et convérte luctum nostrum in gáudium, ut vivéntes laudémus nomen tuum, Dómine, et ne claudas ora te canéntium, Dómine, Deus noster.

In those days Mardochai prayed to the Lord, saying, O Lord, Lord, almighty King, for all things are in Thy power; and there is none that can resist Thy will if Thou determine to save Israel. Thou hast made heaven and earth, and all things that are under the cope of heaven. Thou art Lord of all, and there is none that can resist Thy majesty. And now, O Lord, O King, O God of Abraham, have mercy on Thy people, because our enemies resolve to destroy us and extinguish Thy inheritance. Despise not Thy portion, which Thou hast redeemed for Thyself out of Egypt. Hear my supplication and be merciful to Thy lot and inheritance, and turn our mourning into joy, that we may live and praise Thy name, O Lord: and shut not the mouths of them that sing to Thee, O Lord our God.

GRADUAL Psalms 27: 9, 1

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hereditátì tuæ. Ad Te, Dómine, clamávi, Deus meus, ne síleas a me, et ero símilis descendéntibus in lacum.

Save Thy people, O Lord, and bless Thy inheritance. Unto Thee, have I cried, O Lord, my God, be not Thou silent to me, lest I become like to them that go down into the pit.

TRACT Psalms 102: 10

Dómine, non secúndum peccáta nostra, qua fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. (Ps. 78: 8-9) Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis.
(Hic genuflectitur.)
Ádjuva nos, Deus salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómíne, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

O Lord, repay us not according to the sins we have committed, nor according to our iniquities. (Ps. 78: 8-9) O Lord, remember not our former iniquities: let Thy mercies speedily prevent us, for we are become exceeding poor.
(Here kneel.)
Help Us, O Lord our Savior: and for the glory of Thy name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for Thy name's sake.

GOSPEL Matthew 20: 17-28

In illo témpore: Ascéndens Jesus Jerosólymam, assúmpsit duódecim discípulos secréto, et ait illis: Ecce ascéndimus Jerosólymam, et Fílius hóminis tradétur princípibus sacerdótum, et scribis, et condemnábunt cum morte, et tradent cum géntibus ad illudéndum, et flagellándum, et crucifigéndum, et tértia die resúrget. Tunc accéssit ad eum mater filiórum Zebedǽi cum fíliis suis, adórans et petens áliquid ab eo. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sédeant hi duo fílii mei, unus ad déxteram tuam, et unus ad sinístram in regno tuo. Respóndens autem Jesus, dixit: Nescítis quid petátis. Potéstis bíbere cálicem quem ego bibitúrus sum? Dicunt ei: Póssumus. Ait illis: Cálicem quidem Meum bibétis: sedére autem ad déxteram Meam vel sinístram, non est Meum dare vobis, sed quibus parátum est a Patre Meo. Et audiéntes decem, indignáti sunt de duóbus frátribus. Jesus autem vocávit eos ad se, et ait: Scitis quia principes géntium dominántur eórum: et qui majóres sunt, potestátem exércent in eos. Non ita erit inter vos: sed quicúmque volúerit inter vos major fíeri, sit vester minístér: et qui volúerit inter vos primus esse, erit vester servus. Sicut Fílius hóminis non venit ministrári, sed ministráre, et dare ánimam suam, redemptiónem pro multis.

At that time, Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples apart, and said to them, Behold, we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be betrayed to the chief priests and the scribes, and they shall condemn Him to death, and shall deliver Him to the gentiles to be mocked, and scourged, and crucified: and the third day He shall rise again. Then came to Him the mother of the sons of Zebedee with her sons, adoring and asking something of Him. Who said to her, What wilt thou? She saith to Him, Say that these my two sons may sit, the one on Thy right hand, and the other on Thy left, in Thy kingdom. And Jesus answering, said, You know not what you ask. Can you drink the chalice that I shall drink? They say to Him, We can. He saith to them, My chalice indeed you shall drink: but to sit on My right or left hand, is not Mine to give to you, but to them for whom it is prepared by My Father. And the ten hearing it, were moved with indignation against the two brethren. But Jesus called them to Him, and said, You know that the princes of the Gentiles lord it over them; and they that are the greater, exercise power upon them. It shall not be so among you: but whosoever will be the greater among you, let him be your minister; and he that will be first among you, shall be your servant. Even as the Son of man is not come to be ministered unto, but to minister, and to give His life a redemption for many.

OFFERTORY Psalms 24: 1-3

Ad te, Dómine, levávi animam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi qui te exspéctant, non confundéntur.

To Thee, O Lord, have I lifted up my soul; in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me; for none of them that wait on Thee shall be confounded.

SECRET

Hóstias, Dómine, quas tibi offérimus, propítius réspice: et per hæc sancta commércia, víncula peccatórum nostrórum absólve. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

Look propitiously, O Lord, upon the sacrifices we offer Thee, and through these holy dealings loose the bonds of our sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. John of God

Laudis tibi, Dómine, hostias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

We offer Thee, O Lord, sacrifices of praise in commemoration of Thy saints, by whom we trust to be delivered from evils both present and future. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et prǽmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

COMMUNION Psalms 10: 8

Justus Dóminus, et justítiam diléxit: æquitátem vidit vultus Ejus.

The Lord is just, and hath loved justice: His countenance hath beheld righteousness.

POSTCOMMUNION

Sumptis, Dómine, sacraméntis: ad redemptiónis ætérnæ, quǽsumus, proficiámus augméntum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

May we derive profit unto the increase of our everlasting salvation, O Lord, from Thy sacrament which we have received. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. John of God

Refécti cibo, pótuque cæléstì, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

We Thy suppliants, who are refreshed with heavenly food and drink, beseech Thee, O our God, that we may be fortified by the prayers of him in whose commemoration we have partaken of these gifts. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo.

Bow your heads to God.

Deus, innocéntiæ restitútor et amátor, dírige ad te tuórum corda servórum: ut, spíritus tui fervóre concépto, et in fide inveniántur stábiles, et in ópere efficáces. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

O God, restorer and lover of innocence, direct the hearts of Your servants towards You, so that, filled with the fervor of Your spirit, they may be found steadfast in faith and rich in good works. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.